

ger, Lötscher, Maitre, Maurer, Meier Hans, Meyer Theo, Moser, Mühlemann, Müller Erich, Oehrli, Philipona, Pini, Randegger, Rechsteiner Paul, Ruckstuhl, Rychen, Sandoz Marcel, Sandoz Suzette, Schenk, Scherrer Jürg, Schlürer, Seiler Hanspeter, Steffen, Steinegger, Steiner, Stump, Thür, Tschopp, Vermot, Vogel, Vollmer, Waber, Weber Agnes, Weigelt, Wittenwiler, Wyss (84)

*Dagegen stimmen – Rejettent le projet:*

Stamm Luzi, Steinemann (2)

*Entschuldigt/abwesend sind – Sont excusés/absents:*

Aeppli, Aguet, Aregger, Banga, Bangerter, Baumann Alexander, Baumann Stephanie, Bezzola, Bircher, Blaser, Blocher, Bodenmann, Bonny, Borel, Bortoluzzi, Bühlmann, Bühler, Carobbio, Cavadini Adriano, Cavalli, Chiffelle, Christen, Couchepin, David, de Dardel, Diener, Dormann, Dreher, Ducrot, Dupraz, Durrer, Eggly, Ehrler, Engler, Eymann, Fasel, Fässler, Fehr Hans, Filliez, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Frey Claude, Frey Walter, Giezendanner, Goll, Grendelmeier, Grobet, Gross Jost, Grossenbacher, Guisan, Haering Binder, Heberlein, Herczog, Hess Peter, Hubacher, Hubmann, Jaquet, Jeanprêtre, Jutzet, Keller, Kofmel, Lachat, Langenberger, Ledergerber, Leemann, Loeb, Loretan Otto, Marti Werner, Maspoli, Maury Pasquier, Meier Samuel, Müller-Hemmi, Nabholz, Nebiker, Ostermann, Pelli, Pidoux, Raggenbass, Ratti, Rechsteiner Rudolf, Rennwald, Roth, Ruf, Ruffy, Scheurer, Schmid Odilo, Schmid Samuel, Schmied Walter, Semadeni, Simon, Speck, Spielmann, Strahm, Straumann, Stucky, Suter, Teuscher, Thanei, Theiler, Tschäppät, Tschuppert, Vallender, Vetterli, von Allmen, von Felten, Weyeneth, Widmer, Widrig, Wiederkehr, Zapfl, Zbinden, Ziegler, Zwygart (113)

*Präsidentin, stimmt nicht – Présidente, ne vote pas:*

Stamm Judith (1)

*An den Bundesrat – Au Conseil fédéral*

96.086

## Soziale Sicherheit. Abkommen mit der Slowakei Sécurité sociale. Convention avec la Slovaquie

Botschaft und Beschlussentwurf vom 6. November 1996  
(BBl 1997 I 1048)  
Message et projet d'arrêté du 6 novembre 1996  
(FF 1997 I 992)

Beschluss des Ständerates vom 18. März 1997  
Décision du Conseil des Etats du 18 mars 1997

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

**Philipona** Jean-Nicolas (R, FR) unterbreitet im Namen der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK) den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Die sozialversicherungsrechtlichen Beziehungen zwischen der Schweiz und der ehemaligen Tschechoslowakei waren durch ein Abkommen geregelt, bis die Tschechoslowakei dieses 1986 aus wirtschaftlichen Gründen kündigen musste. Anfang der neunziger Jahre bekundeten beide Parteien ihr Interesse am erneuten Abschluss einer vertraglichen Regelung und leiteten Verhandlungen ein. Wegen der Teilung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik in zwei unabhängige Staaten mussten ab 1993 die Verhandlungen getrennt geführt werden. Dementsprechend wurde mit der Tschechischen und mit der Slowakischen Re-

publik je ein eigenes Abkommen abgeschlossen; diese Abkommen sind beinahe identisch.

2. Das vorliegende Abkommen hält sich im Rahmen der von der Schweiz bislang abgeschlossenen Vereinbarungen. Diese richten sich nach den in der zwischenstaatlichen sozialen Sicherheit allgemein gültigen Grundsätzen. Dazu gehören namentlich die Bestimmungen über die Gleichbehandlung der Staatsangehörigen der Vertragsstaaten, die Aufrechterhaltung ihrer im Entstehen begriffenen Ansprüche sowie die Auslandszahlungen der Renten.

Insbesondere wurden nach dem Muster der jüngsten Abkommen mit anderen Staaten erleichterte Bedingungen für den Bezug von schweizerischen Invalidenrenten durch slowakische Staatsangehörige vorgesehen. Die Kriterien für das Vorliegen einer Invalidität werden jedoch immer nach Schweizer Recht abgeklärt. Das Abkommen erfasst die Versicherungsbereiche Alter, Hinterlassene und Invalidität sowie die Krankenversicherung.

3. Die Kommission begrüsst den Abschluss eines Abkommens mit der Slowakischen Republik und die darin vorgesehenen Verbesserungen für die Staatsbürger der Vertragsstaaten.

**Philipona** Jean-Nicolas (R, FR) présente au nom de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS) le rapport écrit suivant:

1. Jusqu'en 1986, la Suisse et l'ancienne Tchécoslovaquie ont été liées par une convention de sécurité sociale que la Tchécoslovaquie a dû dénoncer pour des raisons économiques. Au début des années 90, souhaitant renouer les relations interrompues, les deux parties ont entamé des négociations. En raison du partage de la République fédérative de Tchécoslovaquie en deux Etats indépendants en 1993, les travaux ont dû être menés à terme séparément. Deux conventions distinctes ont donc été signées, la première avec la République slovaque et l'autre avec la République tchèque; ces deux conventions sont presque identiques.

2. Le présent accord est dans la droite ligne de ceux que la Suisse a conclus jusqu'à présent et qui reflètent les principes en vigueur au niveau international dans le domaine de la sécurité sociale. Des dispositions ont notamment été adoptées en ce qui concerne l'égalité de traitement des ressortissants des Etats contractants, le maintien des droits en cours d'acquisition et le versement des rentes à l'étranger. Suivant le modèle d'accords semblables récemment conclus, les conditions de l'octroi de rentes d'invalidité suisses aux ressortissants slovaques ont notamment été améliorées. Les critères qui s'appliquent pour déterminer si une personne est invalide sont cependant toujours ceux qui prévalent dans le droit suisse. La convention s'applique à l'assurance-vieillesse, invalidité et survivants, ainsi qu'à l'assurance-maladie.

3. La commission approuve la signature d'une convention avec la République slovaque et salue les améliorations que cette convention entraîne pour les ressortissants des Etats contractants.

*Antrag der Kommission*

Die Kommission beantragt einstimmig, dem Beschlussentwurf zuzustimmen und den Bundesrat zu ermächtigen, das Abkommen zu ratifizieren.

*Proposition de la commission*

La commission propose, à l'unanimité, d'approuver le projet d'arrêté et d'habiliter le Conseil fédéral à ratifier la convention.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*

*L'entrée en matière est décidée sans opposition*

**Bundesbeschluss betreffend das Abkommen zwischen der Schweiz und der Slowakei über soziale Sicherheit**  
**Arrêté fédéral concernant la Convention de sécurité sociale entre la Suisse et la République slovaque**

*Detailberatung – Examen de détail*

**Titel und Ingress, Art. 1, 2**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Titre et préambule, art. 1, 2**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Namentliche Gesamtabstimmung*

*Vote sur l'ensemble, nominatif*

(Ref.: 0696)

*Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:*

Aguet, Alder, Baumann Ruedi, Baumberger, Bäumlín, Béguelin, Berberat, Binder, Borer, Bortoluzzi, Bosshard, Brunner Toni, Comby, Dettling, Dünki, Durrer, Egerszegi, Engelberger, Epiney, Fankhauser, Fehr Lisbeth, Föhn, Fridericci, Fritschi, Gadiant, Gonseth, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Günter, Gusset, Gysin Hans Rudolf, Hafner Ursula, Hämmerle, Hasler Ernst, Heberlein, Hegetschweiler, Hess Otto, Hochreutener, Hollenstein, Hubmann, Imhof, Jans, Kühne, Kunz, Langenberger, Lauper, Leu, Leuba, Lötscher, Maitre, Maurer, Meier Hans, Meyer Theo, Mühlmann, Müller Erich, Philipona, Pini, Randegger, Rechsteiner Paul, Ruckstuhl, Rychen, Sandoz Marcel, Sandoz Suzette, Schenk, Scherrer Jürg, Seiler Hanspeter, Semadeni, Steffen, Steinegger, Steiner, Stump, Tschopp, Vermot, Vogel, Vollmer, von Allmen, Waber, Weber Agnes, Weigelt, Wittenwiler, Wyss, Zapfl (82)

*Dagegen stimmen – Rejetent le projet:*

Moser, Stamm Luzi, Steinemann (3)

*Entschuldigt/abwesend sind – Sont excusés/absents:*

Aeppli, Aregger, Banga, Bangerter, Baumann Alexander, Baumann Stephanie, Bezzola, Bircher, Blaser, Blocher, Bodenmann, Bonny, Borel, Bühlmann, Bühler, Caccia, Carobbio, Cavadini Adriano, Cavalli, Chiffelle, Christen, Columberg, Couchepin, David, de Dardel, Deiss, Diener, Dormann, Dreher, Ducrot, Dupraz, Eberhard, Eggly, Ehrler, Engler, Eymann, Fasel, Fässler, Fehr Hans, Filliez, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Freund, Frey Claude, Frey Walter, Giezendanner, Goll, Grendelmeier, Grobet, Gross Jost, Grossenbacher, Guisan, Gysin Remo, Haering Binder, Herczog, Hess Peter, Hubacher, Jaquet, Jeanprêtre, Jutzet, Keller, Kofmel, Lachat, Ledergerber, Leemann, Leuenberger, Loeb, Loretan Otto, Marti Werner, Maspoli, Maury Pasquier, Meier Samuel, Müller-Hemmi, Nabholz, Nebiker, Oehrli, Ostermann, Pelli, Pidoux, Raggenbass, Ratti, Rechsteiner Rudolf, Rennwald, Roth, Ruf, Ruffy, Scheurer, Schlüer, Schmid Odilo, Schmid Samuel, Schmied Walter, Simon, Speck, Spielmann, Strahm, Straumann, Stucky, Suter, Teuscher, Thanei, Theiler, Thür, Tschäppät, Tschuppert, Vallender, Vetterli, von Felten, Weyeneth, Widmer, Widrig, Wiederkehr, Zbinden, Ziegler, Zwygart (114)

*Präsidentin, stimmt nicht – Présidente, ne vote pas:*

Stamm Judith (1)

*An den Bundesrat – Au Conseil fédéral*

96.087

**Soziale Sicherheit.**  
**Abkommen mit Chile**

**Sécurité sociale.**  
**Convention avec le Chili**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 6. November 1996

(BBl 1997 I 1080)

Message et projet d'arrêté du 6 novembre 1996

(FF 1997 I 1026)

Beschluss des Ständerates vom 18. März 1997

Décision du Conseil des Etats du 18 mars 1997

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

**Philipona** Jean-Nicolas (R, FR) unterbreitet im Namen der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK) den folgenden schriftlichen Bericht:

1. In der Schweiz leben zahlreiche chilenische Staatsangehörige, die in den siebziger und achtziger Jahren als Flüchtlinge in unser Land kamen. Da Chile mittlerweile eine andere Regierungsform hat, möchten viele in ihre Heimatland zurückkehren. Durch das vorliegende Abkommen über soziale Sicherheit werden die Nachteile beseitigt, die chilenischen Staatsangehörigen in bezug auf ihre Sozialversicherungsansprüche derzeit im Falle ihrer Heimkehr noch erleiden. Auch die Rechtsstellung der Chilenen, die in der Schweiz bleiben, aber nicht mehr über den Flüchtlingsstatus verfügen, wird verbessert. Andererseits erleichtert der Vertrag aber auch den Bezug von Renten der chilenischen sozialen Sicherheit durch schweizerische Staatsangehörige.

2. Chile ist der erste südamerikanische Staat, mit dem die Schweiz ein Abkommen über soziale Sicherheit ausgehandelt hat. Die meisten Bestimmungen entsprechen den Regelungen in den Verträgen zwischen der Schweiz und anderen Staaten. Diese richten sich nach den in der zwischenstaatlichen sozialen Sicherheit allgemein gültigen Grundsätzen. Dazu gehören namentlich die Bestimmungen über die Gleichbehandlung der Staatsangehörigen der Vertragsstaaten, die Aufrechterhaltung ihrer im Entstehen begriffenen Ansprüche sowie die Auslandzahlungen der Renten. Wie die anderen mit nichteuropäischen Staaten abgeschlossenen Abkommen beschränkt sich das Abkommen seitens beider Länder auf die Versicherungszweige Alter, Hinterlassene und Invalidität. Für die Krankenversicherung ist nur ein Artikel vorgesehen; dieser bezieht sich auf die Versicherungsdeckung der Rentnerinnen und Rentner.

3. Die Kommission begrüsst den Abschluss eines Abkommens mit Chile und die darin vorgesehenen Verbesserungen für die Staatsbürger der Vertragsstaaten.

**Philipona** Jean-Nicolas (R, FR) présente au nom de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS) le rapport écrit suivant:

1. La Suisse compte de nombreux ressortissants chiliens, qui s'y étaient réfugiés dans les années 70 et 80. Suite au changement de régime politique au Chili, beaucoup d'entre eux aimeraient maintenant retourner dans leur pays. La convention de sécurité sociale négociée avec le Chili permet de lever les désavantages que subissent encore les ressortissants chiliens du fait de leur retour, s'agissant de leurs droits en matière d'assurances sociales; elle améliore aussi la situation des Chiliens qui restent en Suisse mais ne bénéficient plus du statut de réfugié. D'un autre côté, elle facilite, pour les ressortissants suisses, l'acquisition des rentes du régime chilien de sécurité sociale.

2. Le Chili est le premier Etat du continent sud-américain avec lequel la Suisse ait négocié une convention en matière de sécurité sociale. La plupart des dispositions correspondent aux réglementations que l'on trouve dans les conven-

## **Soziale Sicherheit. Abkommen mit der Slowakei**

### **Sécurité sociale. Convention avec la Slovaquie**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1997
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Sommersession
Session	Session d'été
Sessione	Sessione estiva
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	03
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	96.086
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	04.06.1997 - 08:00
Date	
Data	
Seite	949-950
Page	
Pagina	
Ref. No	20 042 131

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.